

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Английские заимствования в итальянском языке. К проблеме
ассимиляции. (на материале Интернет-ресурсов)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 421 группы
по направлению 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Ажгереевой Даны Александровны

Научный руководитель

к.ф.н., доцент

Г.В. Лашкова

подпись, дата

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

Т.В. Харламова

подпись, дата

Саратов 2018

Введение. В условиях интенсификации и взаимодействия языков, культур и социумов основным инструментом этих процессов служит самый распространенный контактный язык - английский, являющийся одновременно глобализованным и глобализующим феноменом. В широком представлении международный английский язык - это разделяемый всеми язык межнациональной коммуникации, в различных областях современного общества.

В настоящее время английский не только претерпевает большие изменения в своей собственной структуре, но и оказывает наибольшее воздействие и на другие языковые системы по всему миру. Известно, что русский язык также находится под влиянием английского языка. Английский язык «врывается» в сознание билингвов, изменяя их представление о родном языке на всех его уровнях и внося свои коррективы.

Изменение устройства языка также отображает важные стороны многих процессов и трансформаций, которые непрерывно происходят в социуме, обращая внимание исследователей на наиболее значимые аспекты этих перемен. Таким образом, в современных условиях встает вопрос о результатах этих процессов, поэтому изучение явления языковой интерференции представляется сегодня особенно актуальным.

Актуальность проводимого исследования заключается в том, что итальянский язык, как и многие другие языки, переживает своего рода, «экспансию» англоязычных заимствований, которые регулярно используются носителями языка. Англицизмы можно услышать в различных телепередачах, на улицах, газетах. Несмотря на то, что в научных кругах Италии уже давно говорят о проблеме избыточного употребления англоязычных заимствований, не все ученые приходят к единому мнению о будущем итальянского языка. Курска уверен, что избыточное использование английских заимствований не может привести к обеднению итальянского и английского языков.

Новизна данного исследования состоит в том, что в настоящее время российскими и зарубежными учёными подробно не изучено влияние

английского языка на итальянский язык, и не разработаны методики преподавания английского языка для носителей итальянского языка основывающиеся на языковой интерференции.

Целью работы является изучение английских заимствований в итальянском языке и особенностей их ассимиляции на различных языковых уровнях.

1. Определить основные сферы функционирования англицизмов;
2. Проанализировать явление ассимиляции английских заимствований на различных языковых уровнях.
3. Выявить типичные ошибки итальянцев при изучении английского языка.

Материалом данного исследования послужили английские заимствования в итальянском языке, в количестве 130 единиц, полученные методом сплошной выборки из печатных СМИ. Также были использованы и другие источники: Интернет-ресурсы и записи устной речи носителей итальянского языка, изучающих английский язык в ходе видео-уроков (время записи 15 минут).

Основным **методом** исследования является описательный метод. В ходе исследования применялись методики сопоставительного анализа. Исследование проводилось в синхронном плане.

Структура работы определялась целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание работы. Первая глава посвящена рассмотрению теоретических аспектов заимствования.

Заимствованное слово - это слово, которое было из другого языка и принявшее орфографию, парадигму, фонетическую форму или значение в соответствие со стандартом языка

Еще до поселения германских племен, англов, саксов и ютов на Британских островах, между этими племенами и римлянами существовали торговые связи, которые оставили следы в языках этих племен.

Заимствования этого периода, который принято называть первым периодом латинских заимствований, отражают характер культурно-экономических и военных отношений римских и германских племен. Новые слова обычно выражают новые понятия, возникшие в связи с приобщением к более высокой культуре римского народа этого периода. Существует много людей, которые общаются с носителями других языков. Заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного состава. В некоторых языках они не оказали такого какого-то влияния, которое могло существенно оказать влияние на словарном составе языка.

В тех или иных языках заимствование в разные исторические эпохи имели столь существенное влияние на словарный состав языка, что даже служебные слова, как, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли исконные служебные слова и повлияли на связь в предложении. Так как заимствование как процесс являются присущими для каждого языка и неотъемлемыми для лексического состава английского языка в особенности, то эта тема всегда важна и актуальна, она имеет достаточно материала и для рассмотрения, и исследования. «Поскольку живой язык — явление постоянное развивающееся».

Проблема состоит в том, что в процессе длительной истории своего развития итальянский язык приобрел значительное количество иностранных слов, в первую очередь-английский язык, тем или иным путем проникших в словарь. Очень большое количество заимствованных слов в итальянском языке дало основание некоторым лингвистам утверждать, что итальянский язык потерял свою ценность, а выступает в роли «гибридного языка».

Страны взаимодействуют по разным причинам: работа, торговые отношения, путешествия и. т. д. Взаимодействие и влияние этих культур приводит к изменениям языковой системы в языках. В заимствованных словах все морфемы чужого слова заменяются на более близкие *«это процесс заимствование одного языка в другой, под различными единицами языка-фонологии, морфологий, синтаксиса, лексики, семантики».*

Влияние иностранного языка и заимствование может происходить разными путями, например: через общение с людьми, через устную речь, через литературу, путем письменной речи. Заимствование через устную речь является более продуктивным. Такое заимствование может быть связано с переселением, как и индивида, так и с перемещением большого количества людей, но также заимствование может быть связано с торговыми отношениями.

В различные временные промежутки менялись как источники, так и интенсивность процесса заимствования. В условиях всё возрастающего влияния процесса глобализации приток англицизмов в итальянском языке не ослабевает, а наоборот усиливается. Заимствования отражают связи народов в разные периоды истории, а в лингвистическом плане не только расширяют лексический состав, но и в определенной мере влияют на всю систему языка, которая обогащается новыми фонемами, аффиксами, аналитическими образованиями и т.д.

Так, например, в романских языках существует большое число латинских и греческих суффиксов. В итальянском языке немало французских суффиксов, существуют внутренние и внешние заимствования.

Внешние заимствования - это заимствования из языков других народов.

Внутренние заимствования - это, в основном, влияние диалектов и говоров на общенациональный язык.

Разумеется, чем теснее связи между народами, тем больше существует возможностей для взаимного обогащения языков этих народов.

Однако влияние одного языка на другой зависит и от многих иных факторов. Когда римляне завоевали Грецию, которая была страной с высокоразвитой культурой, латинский язык заимствовал из греческого языка большое количество слов. Заимствования греческих слов также продолжались после падения Римской империи, и романские языки черпали из греческого недостающую лексику в области науки и искусства и т.д. Очевидно, что наиболее благоприятной почвой для заимствования лексики является взаимная деятельность народов.

Именно поэтому в итальянском языке особенно много заимствованных слов, в разные эпохи. Этими языками являются греческий, арабский, французский, испанский, английский

Изучая тему заимствования английских слов итальянским языком, стоит отметить, что эти языки уже давно оказывают сильное влияние друг на друга.

Например, еще до эпохи Возрождения (особенно с середины 15 века), в период художественного расцвета в Италии (в музыке, поэзии, изобразительном искусстве), можно проследить ранние периоды влияния самого итальянского на английский язык, которые несколько изменили взгляды на стили, методы и моду в Западной Европе.

Во второй части проводится исследование английских заимствований в итальянском языке на различных языковых уровнях.

Как уже было отмечено выше, интерференция является предметом взаимодействия систем контактирующих языков в результате чего происходит отклонение от норм того или иного языков. Как утверждает Г. Рингбом индивид, изучающий второй язык, всегда опирается на родной язык. Индивид, путем сравнения пытается облегчить изучение второго языка, и чем ближе эта связь, тем успешнее продолжается его обучение. Данный процесс является ошибочным, так как индивид путем сравнения допускает ошибки и затрагивает любые уровни языка - фонетику, синтаксис, морфологию, лексику, словообразование.

Один из важнейших моментов, на которые стоило бы обратить внимание это то, что интерференция такого рода наблюдается чаще и преодолевается с большим трудом, хотя изучение родственных языков намного легче. Индивид, изучающий иностранный язык в более позднем возрасте опирается на когнитивное развитие, и сознательно оценивают свои результаты, но изучение второго языка с детства позволяет достигнуть процесса фоссилизации*. В результате фоссилизации индивид различает и грамматические особенности, и лексику языка. Однако интерференция проявляется, как и у взрослых, так и у детей изучающих иностранный язык. Итальянский язык принадлежит к группе

романских языков. В основном на нем говорят в Италии (около 54 млн. чел.), также на островах близ Италии, например, Мальта иммигранты из Италии живут в США, Канаде и Австралии. В Аргентине из-за частого контактирования и иммиграции испанский язык смешался с итальянским и сформировал свой язык – *cocoliche* «коколиче». После падения Римской империи итальянский язык начал развиваться с более масштабно.

Ассимиляция на фонетическом уровне

Согласные звуки произносятся более напряженно в связи с фонетическими особенностями согласных в итальянском языке

Поскольку в итальянском языке почти нет слов, заканчивающихся на согласную, в английском эта особенность отражается в том, что итальянцы добавляют звук *schwa*.

Альвеолярный напряженный в итальянском отсутствует, но заменяется на альвеолярный дрожащий согласный [r].

В итальянском языке существует противопоставление простых и удвоенных согласных, что выполняет смысловозначительную функцию: «*dona*» дарит, «*donna*» женщина, «*caro*» дорогой, «*carro*» телега и т.д. поэтому двойные согласные в таких словах. Как *bestseller*, *banner*, *gossip* произносятся с большим напряжением, так как две согласных в отличие от английского и русского языков.

Как уже отмечалось выше в английском языке буква “h” произносится как [h], но в итальянском языке данная буква называется «акка», никогда не произносится, например, английское слово *ragiah* теряет конечный [h], тоже происходит *handicap*- (итал.) *handicappare*.

Аббревиатура читается по правилам итальянского языка. Например, CD-[тчи ди].

В английском языке существует два аллафона фонема /l/ “darkl”, велярный, как в слове “full”, и “clearl”, как в слове “leaf”. В итальянском языке велярный /l/ отсутствует.

Фонема /w/ заменяется на дифтонг [ou]. Например, название журнала «wall

street» будет звучать как /uolstrit/

Чтение таких заимствованных слов, как welfare, windsurf, workshop, wow полугласный, который стоит вначале имеет более звонкий звук.

Английские альвеолярные звуки /t/ /d/ /n/ соответствуют зубным звукам в итальянском языке.

Межзубные звуки /θ/, /ð/ часто заменяются на /t/ /d/

Фонемы /s/ /z/ являются позиционными в итальянском языке, если после буквы s стоит звонкий звук, то происходит регрессивная ассимиляция, поэтому слово “smoke” читается как /zmouk/.

Усиление удвоенного согласного в словах: *horrorfilm, cannabis*.

Смягчение согласных в произношении слова: curling [‘karlin(g)], cult [kelt], cup [kap], cut [kat]

Гласные

В итальянском языке гласные редуцируются слабо, и, в отличие от английского, звуки [a], [o], [e] произносятся четко в безударных слогах. Отсутствует гласный среднего ряда среднего подъёма shwa [ə], который заменяется на гласный переднего ряда средне-верхнего подъёма [e].

Например, internet.

Несмотря на то, что гласные под ударением более долгие (ilforno), в итальянском языке отсутствует оппозиция кратких и долгих гласных, и она не имеет смысловозначительной функции.

Английский звук [æ] заменяется на гласный переднего ряда нижнего подъёма [ʌ] например, manager, snack . Что касается согласных, изменения произошли особенно среди велярных и палатальных. Так, например, возникает сложность произношения звука [dʒ].

Перед гласными переднего ряда [i] и [e]звук [dʒ] имеет мягкое звучание в итальянском языке. Если твердое звучание велярного [dʒ] должно быть указано перед гласными переднего ряда, в этом случае в английском заимствовании этот звук будет передаваться итальянским буквосочетанием [gu], который произносится как [gw] пример, *Guinea*.

На уровне грамматической интерференции, часто допускаемыми ошибками становится порядок слов, либо структура предложения. Термин «грамматическая интерференция»- обозначает перенос грамматической структуры родного языка на изучаемый язык.

В английском языке крайне важен порядок слов, так как он является аналитическим языком, а итальянский язык является флективным. В итальянском языке нет строгих рамок в порядке слов, либо в предложениях.

В ходе изучения английского языка итальянцы допускали ошибки, которые были зарегистрированы в ходе наблюдения, давайте их рассмотрим.

В английском языке присутствует вспомогательный глагол “do/does/did”, в простых временах. В итальянском языке вспомогательного глагола нет и это вызывает трудности у итальянцев при образовании вопросительной или отрицательной формы, так как в итальянском языке вопрос передается с помощью интонации, например, (англ.) Where **does** she study? - в итальянском языке может появиться в следующем виде Where **she study**?, так как в итальянском языке это вопросительное предложение представлено следующим образом- (итал.) Dove **studia**?. Особенную основу в вопросительных предложениях в итальянском языке передается с помощью интонации, но при использовании отрицательного предложения меняется структура всего предложения.

В данном английском примере есть вспомогательный глагол “does” в английском языке, но в итальянском используется лишь основной глагол STUDIA (study), так как в итальянском языке отсутствует вспомогательный глагол, то образуя вопрос, используется лишь вспомогательный глагол.

В английском языке для образования отрицательного предложения используется отрицательная форма вспомогательного глагола, в то время как в итальянском языке используется лишь отрицательная частица non.

Например, *I not smoke, (I donot smoke, англ) –Io non fumo (итал.)*.

Двойное отрицание в предложении: *I do not want nothing , (I do not want anything, англ.) - Non volioniente. (итал.)* Очевидно, что в итальянском языке

используется двойное отрицание в отличие от английского языка, где двойное отрицание считается нарушением грамматической нормы в стандартном английском. Если итальянскому глаголу-сказуемому предшествуют отрицательное наречие (*mai, neanche, neppure, nemmeno*), отрицательное местоимения (*nessuno, niente, nulla*), отрицательное прилагательное (*nessun /libro/, nessuna /casa/*).

Например: (англ.) *Nobody could respond me* -- (итал.) *Nessuno ha saputo rispondermi*. (Никто не смог ответить мне), *He never asks me about such things* - - (итал.) *Mai mi domanda queste cose*.

Как известно заимствования имеют место только в том случае, когда в языке реципиенте отсутствует объект или явление действительности необходимое в тот или иной период времени. При этом заимствованные слова, проходя фонетико-графический уровень и морфолого - грамматический уровни не подвергается ассимиляции на семантическом уровне, так как заимствованная лексическая единица обязательно заимствуется со всеми исконными первичными значениями.

В этом случае, когда заимствованное слово становится довольно частотным в языке реципиенте, приобретает все структурные черты характерные для лексических единиц для этого языка.

Очень часто исконное значение могут вытеснять первичное значение, что создает сложности для перевода. В ходе исследования были выявлены несколько слов, которые были полностью ассимилированы в итальянском языке.

Например, глагол *stop* изменился на *stoppare*, данный глагол приобрел флексию *-are*, и спрягается по правилам итальянского языка.

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ (PRESENTO)

Io stoppo

Tu stoppi

Lui/lei stoppa

Noi stoppiamo

Voi stoppate

Loro stoppano

Например: (to) stop → stoppare, (to) shift → shiftare, (to) bypass → bypassare, (to) sponsor → sponsorizzare, (to) chat → chattare, (to) google → googlare, а также существительные и прилагательные: budget → budgetario, handicap → handicapato, software → softwarista.

Заимствованные прилагательные в итальянском языке, как правило, полностью ассимилируются, приобретают флексию, которая показывает род, число.

Большое количество англицизмов было заимствовано из сфер: бизнеса и экономики: *agenzie di rating* (rating agencies), *duration del portafoglio* (bond duration). В итальянской грамматике существует отличная от английского языка дистрибутивная модель сочетания существительного с прилагательным. Как правило прилагательное следует за существительным, а не перед ним как в английском и русском языках. Например, *leasing finanziari* (финансовый лизинг), *depositi overnight* (overnight deposit-депозит, который дается на сутки), *depositi bancari cross-border* (вклад в банк за границей) и т. д.

В итальянском языке существует лексика, которая исторически восходит к латинскому языку эти слова существуют и в английском языке, но у них может не совпадать значение, так как в ходе исторического развития их семантика изменилась. Такие слова-омонимы вызывают трудности в ходе перевода и получили название ложными друзьями переводчика. Например:

Английское слово “library” также присутствует и в итальянском языке, как “libreria”, и переводится на русский «*книжный магазин*». В данном случае произношение будет схожее.

В английском языке слово “magazine” означает журнал, а в итальянском языке данное слово пишется «magazzino» и означает оно «*склад/складное помещение*».

Как утверждалось в предисловии, не всегда заимствованные слова имеют идентичное сходство в языках, на морфологическом уровне, либо на фонетическом уровне.

Например, слово «*incident*» в английском языке означает «*происшествие, инцидент, случай*», но данное слово не соответствует значению в итальянском языке, так как переводится «авария, ДТП» и пишется, как «*incidente*», и т.д.

Как показало проведенное исследование, проблема статуса английского языка в мире действительно является актуальной, и английский язык действительно имеет статус международного, что, безусловно, находит свое отражение в словарном составе разных языков мира, в том числе и итальянском. Анализ основных характеристик английского языка и его влияние на состав лексики итальянского языка, а также результаты исследовательского материала, иллюстрирующие распространение и модификации английских заимствований в итальянском языке, позволяют сделать некоторые выводы.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в проведении небезуспешной попытки охарактеризовать английские заимствования в итальянском языке на всех уровнях.

Практическая значимость заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на семинарских и просеминарских занятиях, посвященных проблемам современной лексикологии английского языка и, в частности, социолингвистики, а также при написании курсовых и дипломных работ.

Таким образом, полученные в ходе проведения данного исследования результаты могут послужить основой для дальнейшего изучения явления языковой интерференции.